

EDWARD ESTLIN CUMMINGS

44 ποιήματα

μτφρ. Βασίλης Αμανατίδης

ΝΕΦΕΛΗ 2010

να νιώσω;είπ' αυτός  
(θα κρώξω είπ' αυτή  
μια φορά είπ' αυτός)  
τι χαρά είπ' αυτή

(να πιάσω;είπ' αυτός  
αλλά πόσο είπ' αυτή  
ε,πολύ είπ' αυτός)  
ε,μπορεί είπ' αυτή

(πάμε για...είπ' αυτός  
όχι μακριά είπ' αυτή  
μακριά θα πει;είπ' αυτός  
όπου είσαι ου είπ' αυτή)

να μείνω ως...είπ' αυτός  
(όμως πώς είπ' αυτή  
με εμάς είπ' αυτός  
αν φιλάς είπ' αυτή

να κουνηθώ;είπ' αυτός  
θ' αγαπηθώ;είπ' αυτή)  
τα κατορθώνεις είπ' αυτός  
(με σκοτώνεις είπ' αυτή

είμαι η μέκκα σου είπ' αυτός  
κι η γυναίκα σου;είπ' αυτή  
άντε,είν' ώρα είπ' αυτός)  
ω,τι φόρα είπ' αυτή

## 16.

may i feel said he  
(i'll squeal said she  
just once said he)  
it's fun said she

(may i touch said he  
how much said she  
a lot said he)  
why not said she

(let's go said he  
not too far said she  
what's too far said he  
where you are said she)

may i stay said he  
(which way said she  
like this said he  
if you kiss said she

may i move said he  
is it love said she)  
if you're willing said he  
(but you're killing said she

but it's life said he  
but your wife said she  
now said he)  
ow said she

μη σταματάς είπ' αυτή  
όχι όχι α είπ' αυτός)  
πιο αργά είπ' αυτή

ττελειώνεις;είπ'αυτός  
αχ με λιώνεις είπ' αυτή)  
τι θεά!είπ' αυτός  
(Δικός μου πια είπ' αυτή)

[Όχι Ευχαριστώ, 1935]

don't stop said she  
oh no said he)  
go slow said she

(cccome?said he  
ummm said she)  
you're divine!said he  
(you are Mine said she)

[No Thanks, 1935]